

Daniela Liliana DINCA

DATE PERSONALE

Data și locul nașterii: 25 septembrie 1968, Petroșani, județul Hunedoara

Adresa - serviciu: Facultatea de Litere, Catedra de Limba și Literatura franceză, Universitatea din Craiova, Strada A.I.Cuza, Nr.13 – 15, 1100 Craiova / Dolj, Romania, Tel.: 0251- 414 468 Fax: 0251- 416 688; E-mail: litere@central.ucv.ro

STUDII

2001 – susținerea publică (3 aprilie 2001) a tezei de doctorat *Gramatica numelui propriu (Aspecte ale determinării numelui propriu de persoană în română și franceză)*, conducător științific prof.dr. Maria Iliescu. Diploma de doctor în filologie, Seria A 0002508 (27 iulie 2001).

1987-1992 - Facultatea de Filologie din Craiova, secția Limba și literatura română / Limba și literatura franceză.

1983-1987– Liceul “Elena Cuza”, Craiova, secția filologie-istorie.

STAGII DE PERFEȚIONARE

2006 - "Stage intensif transnational de perfectionnement scientifique pour les professeurs de français- niveau universitaire" la Universitatea Paris VII în cadrul grantului internațional RO/2005/95089/EX ;

2006 - Stagiul “ Nouveaux DELF- niveaux du CECRL et évaluation des épreuves”, organizat de Centrul Cultural din Timișoara și Ambasada din Franța în România în cadrul proiectului : “De l’enseignement bilingue vers les filières francophones” ;

2002- Seminar de Gramatică-Semantică-Pragmatică, Universitatea din Constanța (România);

1997 – Stagiul de formare în multimedia la CUEEP, Lille I (France);

1996- Stagiul de Terminologie și Informatică, Universitatea din Brașov (România);

1995- Stagiul de Terminologie și Informatică, Universitatea Rennes II (Franța);

1995 - Stagiul de Terminologie și Informatică, Universitatea din Brașov (România);

1994 – Seminar de didactica FLE, Universitatea din Constanța (România);

1990 - Stagiul didactic de FLE la Université "Stendhal", Grenoble (France).

CERCETAREA ȘTIINȚIFICĂ :

Colective de cercetare

2000-2004 Membru în echipa de cercetare a Centrului de excelență: *Traducere și Traductologie*, Universitatea din Craiova (tema *Contrastivitate și traducere*) ;

1991-2000 Membru în colectivul de lingvistică aplicată cu tema: *Difficultés d'acquisition des structures grammaticales du français par les étudiants roumains.*

1996- Membru al echipei de traducători ai Serviciilor Culturale Franceze- Ambasada Franței în România pentru traducerea "Răspunsului României la chestionarul Comunității europene" ;

Granturi naționale și internaționale :

2005-2007 Coordonator de proiect în cadrul Grantului Leonardo da Vinci (RO/2005/95089/EX) "Stage intensif transnational de perfectionnement pour les professeurs de français- niveau universitaire";

2004-2006 Membru în cadrul Proiectului de cercetare internațional : "La fraseología en la lengua y en el discurso: estudio de las expresiones fijas en el oral y en escrito", PGIDT04PXIA26302PR, cu tema *Le discours juridique français*, Universitatea din Santiago de Compostela, Spania.

2005-2007 Proiect AUF (6313PS548) pentru Masteratul internațional: *Modèles actuels dans l'étude du français*.

2003-2005 Proiect AUF (6301PS319) pentru Masteratul internațional *Linguistique française - approches formelles et variationnistes*.

1996-1999 Proiectul internațional Tempus (JEPS 11446-96): "L'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement du FLE" în colaborarea cu Université des Sciences et Technologies de Lille 1 (Franța)

1998- Membru în proiectul Internațional *Glossario panlatino de genetica de plantas e cultura de tecidos* - coordonat de Enilde Faulstich din Brazilia, lansat de Reteaua panlatina de terminologie Realiter, conceput în 7 limbi: portugheza, catalana, spaniola, franceza, italiana, romana, galica.

Membru în societăți profesionale

- membru al Societății de Științe Filologice, filiala Craiova

- Membru în Rețeaua de cercetători ai Agenției Universitare a Francofoniei: *Etude du français en francophonie și Lexicologie, Terminologie, Traduction* (www.chercheurs.auf.org)

- membru al Asociației francophone *Dimanche*

LISTA DE LUCRARI

CĂRȚI

a) Cărți publicate în edituri

2007 *Le français technique et scientifique. De la théorie à la pratique*, Universitaria, Craiova, ISBN : 978-973-742-592-8.

2007 *Linguistique juridique. La traduction des structures langagières du discours normatif français en roumain*, Editura Sitech Craiova, ISBN: 978-973-746-474-3.

2006 *Syntaxe de la phrase noyau en français contemporain*, Editura Universitaria, Craiova, ISBN : 973-742-280-5.

- 2002 *Gramatica numelui proprii. Apecte ale determinarii numelui propriu de persoana in româna si franceza*, teză de doctorat, Editura Universitaria, Craiova, ISBN : 973-8043-287-6.
- 2002 *Histoire de la civilisation française*, Editura Universitaria, Craiova, (în colaborare cu Traian Nica), ISBN : 973 -8043-152-2.
- 1996 *Civilisation française contemporaine*, editia a II-a, Editura Aius, Craiova, (în colaborare cu Traian Nica), ISBN : 973-9251-00-5.
- 1994 *Civilisation française contemporaine*, Editura Didactica Nova, Craiova, (în colaborare cu Traian Nica), ISBN : 973-96361-1-X.

b) Traduceri

- 2007 Gabriela Rusu-Păsărin, *Marin Sorescu. Imagini, ethos, evocari*, traducere în limba franceză, Editura Academiei Române, ISBN: 978-973-27-1498-0.

ARTICOLE

a) Articole publicate în străinătate

- 2008 *Traduire en roumain les structures langagières du discours normatif français*, in Meta, Journal des traducteurs, volumul 53, no 4, 872-884, ISSN 0026-0452.
- 2007 *Acquisition de la compétence interculturelle pendant le cours de civilisation française*, in "Teaching inovations", UDC 370.8, vol. 20, Faculté de formation des maîtres, Université de Belgrade, Serbie, pp. 49-57, ISSN 0352-2334.
- 2006 *La didactique de l'interculturel dans la classe de FLE*, in « Espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle », Editions Modulaires Européennes, Proximités, collection Didactique, Belgia, 2006, pp. 135-145, ISB
- 2006 *Les manuels de FLE en Roumanie et l'enseignement de la civilisation (période communiste et post-communiste)*, in « L'interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels », Editions Modulaires Européennes, Proximités, collection Didactique, Belgia, 2006, pp. 101-117.

b) Articole publicate în țară în reviste recunoscute CNCSIS

- 2008 *L'adjectif epithete et sa position dans le syntagme nominal*, AUC, Seria "Langues et Littératures Romanes", anul XII, nr. 1, 187-196.
- 2007 *L'opposition sujet vs. objet direct dans la classe du nom propre (domaine français – roumain)*, AUC, Seria "Langues et Littératures Romanes", anul XI, nr. 1, 135-141.
- 2006 *L'impact de la traduction en roumain des structures langagières du texte normatif français*, AUC, Filologie, Seria "Langues et Littératures Romanes", Numéro spécial: " Le discours français: perspectives linguistiques et littéraires ", 2006 (sub tipar).
- 2006 *L'expression du genre dans les syntagmes avec noms propres de personne en français et en roumain*, in AUC, Seria "Științe filologice", Limbi străine aplicate, nr. 1-2, pp. 41-48.

- 2005 *Approche contrastive de l'emploi du subjonctif dans les subordonnées complétives (domaine français-roumain)*, in AUC, Numéro spécial: "Langue et littérature française: nouvelles méthodes de recherche", an IX, vol II, pp. 15-22, ISSN: 1224-8150.
- 2005 *Moyens d'expression de l'intensité de l'adjectif en français et en roumain*, AUC, Seria "Științe filologice", Limbi străine aplicative, nr. 1-2, pp. 127-139.
- 2005 *L'apposition et ses réalisateurs en français contemporain*, in AUC, Filologie, Seria Lingvistica, Omagiu Gheorghe Bolocan, an XXVII, nr. 1-2, pp. 333-343, ISSN: 1224-5712.
- 2004 *Valoarea referențială a numelor de persoană metaforizate*, in Limba română, LIII, nr. 5-6, p. 315-320, (în colaborare Maria Mihaila), ISSN: 0024-3523.
- 2004 *L'adjectif épithète et la prédication (l'adjectif postposé)*, AUC, Filologie, Seria "Langues et Littératures Romanes", an VIII, , pp. 155-162, ISSN: 1224-8150.
- 2004 *L'emploi classifiant vs. non classifiant des adjectifs qualificatifs en prédication seconde*, AUC, Filologie, Seria "Langues et Littératures Romanes", an VIII, nr. 1, pp. 155-162, (în colaborare Cecilia Condei), ISSN: 1224-8150.
- 2004 *Mijloace de exprimare a pluralului unui nume propriu de persoană în româna și franceza*, in AUC, Filologie, Seria "Lingvistica", an XXVI, nr. 1-2, pp. 172-179, (în colaborare Maria Mihaila), ISSN : 1224-5712.
- 2004 *L'adjectif qualificatif - attribut ou apposition dans Il dort content? ,* in Annals of the University of Craiova, Series "Philology", an V, nr. 2, pp. 89-98, ISSN: 1454-4415.
- 2003 *La prédication et l'emploi classifiant vs. non classifiant des adjectifs qualificatifs*, dans Revue Roumaine de Linguistique, tom XLVIII, nr. 1-4, Editura Academiei Române, p. 121-132, București, (în colaborare Cecilia Condei), ISSN : 0035-3957.
- 2003 *La valeur référentielle de l'article indéfini dans les syntagmes avec noms propres de personne*, in Buletin Științific, Seria A, vol. XVI, Fascicula Limbi Moderne, Baia Mare, (în colaborare Mihaela Munteanu), ISSN : 1583-1272.
- 2003 *La construction du référent dans l'anaphore démonstrative*, AUC, Filologie, Seria "Langues et Littératures Romanes", pp. 70-75, ISSN: 1224-8150.
- 2002 *Valeurs de l'anaphore dans les syntagmes avec noms propres de personne en roumain et en français*, AUC, Seria "Științe filologice", an VI, Langues et Littératures romanes, pp. 41-51, ISSN: 1224-8150.
- 2002 *Traducerea prezentată drept act de limbaj*, AUC, Seria "Științe filologice, Langues et littératures romanes", an V, p. 237-246, (în colaborare C. Condei), ISSN: 1224-8150.
- 2002 *Noțiunea de determinare și realizatorii ei în română și franceză*, AUC, Seria "Philologie, Linguistique", an XXIV, nr.1-2, pp. 142-148, ISSN: 1224-5712.
- 2002 *Approche didactique du vocabulaire multimédia*, în "Arhivele Olteniei", Editura Academiei române, Serie nouă, nr. 16, pp. 119-124, (în colaborare Rodica Velea), ISSN : 1222.
- 2001 *Le nom propre dans les dictionnaires*, in AUC, Seria "Philologie, Langues et Littératures Romanes", an V, nr. 8, pp. 26-30, ISSN : 224-8150.
- 1999 *Correspondente cazuale la numele proprii de persoană în româna și franceza*, in SCO, nr. 4, p. 229-237, ISSN : 1224-30-27.

- 1999 *Valeurs de l'article défini dans les constructions avec nom propre de personne en français et en roumain*, AUC, Série "Langues et Littératures Romanes", an III, nr. 4, In memorial Emilia-Rodica Iordache, pp. 54-56, , ISSN : 1224 - 8151.
- 1999 *Approche de la grammaire dans les travaux pratiques au niveau des années terminales*, AUC, Seria "Philologie, Linguistique", an XXI, nr.1-2, pp. 134-138.
- 1998 *Semnificatia numelui propriu*, in AUC, seria "Philologie, Linguistique", XX, nr.1-2, pp. 64-69, ISSN : 1224-5720.
- 1998 *Multimédia et enseignement de la civilisation étrangère*, AUC, Seria "Langues et Littératures Romanes", an II, nr. 3, « Multimédia et enseignement des langues étrangères », pp. 70-74, (în colaborare Traian Nica), ISSN : 1224-5720.
- 1997 *Le multimédia: enjeux et perspectives*, AUC, série "Philologie, Linguistique", an XIX, nr.1-2, pp. 233-238, ISSN : 1224-5720.
- 1998 *Le multimédia en classe de langues*, AUC, Seria "Langues et Littératures Romanes", an II, nr. 3, « Multimédia et enseignement des langues étrangères », pp. 25-29, ISSN : 1224-5720.
- 1996 *Valori semantice ale numelui propriu de persoana articulat cu articol nehotarat în româna și franceza*, in SCO, an II, nr. 2, p. 79-85, ISSN : 1224-30-27.

c) Studii publicate în volume colective

- 2008 *L'adjectif indéfini est-il un adjectif référentiel ?*, in *Studia in Honorem Profesor univ.dr. dr.h.c.mult. Maria Iliescu*, Editura Universitaria, p. 74-83.
- 2007 *L'adjectif qualificatif entre référence et prédication*, "Modèles actuels dans la description du français", Craiova, Universitaria, p. 119-143, ISBN 978-973-742-721-2.
- 2007 *Interférences discursives dans la traduction littéraire (domaine français-roumain)*, Omagiu aniversar academicianului Marius Sala, Craiova, Universitaria, p. 213-223, ISBN 978-606-510-022-0.
- 2006 *Le statut des noms propres de personne employés avec des déterminants*, in Omagiu Gheorghe Bolocan, p. 148-156, ISBN: 978-973-742-596-6.

d) Lucrări publicate în volumele unor manifestări științifice

- 2009 *Langue et identité francophone chez Eugène Ionesco*, dans « Métissage culturel. Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones », volume I, p. 127-142, Craiova, Editura Universitaria.
- 2009 *Interférences discursives dans la traduction littéraire (domaine français-roumain)*, « Nomadisme et croisements francophones », Textes réunis par Valentina Radulescu et Monica Tilea, Actes du Colloque International organisé par le Réseau roumain des recherches comparatistes en francophonie (RES) en collaboration avec l'Université de Craiova et Les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles, Belgique, p. 91-105, ISBN : 978-606-510-291-0.
- 2008 *Enjeux et perspectives de la traduction automatique dans le domaine juridique*, lucrare aparuta pe CD-ROM, http://dtil.unilat.org/seminar_bucuresti_2008, ISBN : 978-9-291220-37-3.
- 2007 *Enjeux et perspectives dans la traduction du discours juridique français*, in Anca Gâță & Adela Drăgan (Eds), *Proceedings of the First Conference "Communication and Argumentation in the Public Sphere: Public Space versus*

- Private Space*”, Galați, April 12th-14th 2007, *Communication and Argumentation in the Public Sphere*, 2007, ISSUE 2: 284-302. Galați: Galati University Press. ISSN: 1843-7893
- 2003 *Evaluarea predării culturii și civilizației românești la studenții străini*, în « Probleme actuale ale predării limbii române ca limbă străină », Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, pp. 37-45, (în colaborare cu Maria Mihaila), ISBN : 973-686-449-9.
- 2003 *Importanța învățământului interactiv în predarea unei limbi străine*, în « Probleme actuale ale predării limbii române ca limbă străină », Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, pp. 52-62, (în colaborare cu Cecilia Condei), ISBN : 973-686-449-9.
- 2002 *Quelle formation pour les participants au processus d'enseignement des futurs traducteurs?*, în « Territoires actuels de la traduction », Actes du colloque international “Traduire l’Europe”, Editura Echinox, Cluj-Napoca, pp. 381-395. (în colaborare cu Anda Radulescu), ISBN : 973-8298-18-0.
- 2000 *Valori semantice ale adjectivului în sintagmele cu nume proprii de persoana*, în « Lucrarile Sesiunii de comunicari stiintifice a Universitatii Petru Maior, Târgu-Mures », p. 39-47 (în colaborare cu Cecilia Condei), ISBN : 973-8084-10-5, vol. 10
- 1998 *Hypertexte et multimédia*, Actes du colloque “Journées de la francophonie”, IV-e édition, Edition de l’Université A.I.Cuza, Iasi, pp. 227-232.

COLOCVII ȘI SIMPOZIOANE

a) Comunicări susținute în străinătate

- 2008 *La place des néologismes français dans le lexique du roumain*, Primul Congres International de Neologie în limbile romanice, Barcelona, 7 - 10 mai.
- 2007 *Moyens d'expression des relations casuelles des noms propres de personne en français et en roumain*, Congresul Internațional de Lingvistică și Filologie Romanică, Innsbruck, Austria, 2-4 septembrie.
- 2006 *La traduction comme véhicule de la communication interculturelle*, Colocviul internațional “Problèmes linguistiques et socioculturels de la traduction”, Sofia (Bulgaria), 29 septembre -1 octobre 2006.
- 2005 *Les manuels de FLE en Roumanie et l'enseignement de la civilisation (période communiste et post-communiste)*, Colocviul internațional “Quelle didactique de l’interculturel dans les nouveaux contextes d’enseignement-apprentissage du FLE/S”, Louvain-la-Neuve, (Belgia), 20-22 ianuarie.
- 2004 *L'adjectif et la prédication en français*, Universitatea Lille 3, Laboratorul de cercetare SILEX, 23 mai.
- 2004 *Traduction et barrières socioculturelles*, Colocviul internațional “Frontières et passages: cultures en contact”, Pecs (Ungaria), 30 septembrie-2 octombrie.
- 2000 *L'importance de la formation pédagogique pour la restructuration de la relation étudiant-professeur dans l'éducation médicale à l'Université de Médecine et de Pharmacie de Craiova*, Forumul International francofon de pedagogie medicală, 19-20 mai, Québec (Canada) (în colaborare cu Rodica Velea, I Georgescu, P. Ciurea)

b) Comunicări susținute în țară

- 2007 *Enjeux et perspectives dans la traduction du discours juridique français*, Colocviul International Communication et Argumentation dans la Sphère Publique *Espace public vs Espace privé*, Galați, 12-14 aprilie.
- 2006 *La traduction comme véhicule de la communication interculturelle*, Colocviul internațional româno-belgian “Francophonie(s): croisements culturels et nomadisme linguistique”, Craiova, 3-4 octombrie.
- 2006 *L’adjectif épithète en français et en roumain*, a V-a Conferință internațională “Language, Literature and Cultural Policies : Word Power”, Craiova, 2- 4 novembre.
- 2006 *L’impact de la traduction en roumain des structures langagières du texte normatif français*, Colocviul Internațional “Le discours français: perspectives linguistiques et littéraires”, Craiova, 18-20 mai.
- 2006 *Indices syntagmatiques de genre dans les syntagmes avec noms propres de personne*, Sesiunea de comunicări științifice cu tema “Limbă, cultură și civilizație”, ediția a V-a, Universitatea din Craiova, 16 februarie.
- 2005 *Approche contrastive de l’emploi du subjonctif dans les subordinées complétives (domaine français-roumain)*, Colocviul internațional “Langue et littérature françaises: nouvelles méthodes de recherche”, Craiova, 13-15 mai.
- 2005 *La pratique de la traduction juridique*, Colocviul Internațional “Traducerea specializată”, București, 13-14 octombrie (în colaborare cu Gabriela Scurtu)
- 2005 *Moyens d’expression de l’intensité de l’adjectif en français et en roumain*, Sesiunea de comunicări științifice cu tema “Limbă, cultură și civilizație”, ediția a IV-a, Universitatea din Craiova, 16 februarie.
- 2004 *L’adjectif épithète et la prédication (l’adjectif postposé)*, Colocviul internațional “Variétés linguistiques et culturelles”, Craiova, 7-8 mai.
- 2004 *Enjeux et perspectives dans l’enseignement de deux langues-cultures*, Colocviul internațional “Variétés linguistiques et culturelles”, Craiova, 7-8 mai, (în colaborare cu Maria Mihaila).
- 2004 *L’adjectif épithète en français et en roumain*, Sesiunea de comunicări științifice cu participare internațională "Cultură și comunicare", București, 10-11 iunie.
- 2004 *L’adjectif qualificatif-attribut ou apposition dans “Il dort content”?*, a IV-a Conferință internațională “Language, Literature and Cultural Policies”, Craiova, 5-6 noiembrie.
- 2004 *La négation en roumain et en français*, Sesiunea de comunicări științifice cu tema “Limbă, cultură și civilizație”, ediția a III-a, Universitatea din Craiova, 20 februarie.
- 2003 *L’opposition phrase vs. proposition dans la terminologie linguistique actuelle*, Sesiunea de comunicări științifice cu tema “Limbă, cultură și civilizație”, ediția a III-a, Universitatea din Craiova, 20 februarie.
- 2003 *Evaluarea predării culturii și civilizației românești la studenții străini, Importanța învățământului interactiv în predarea unei limbi străine*, Simpozionul National "Probleme actuale ale predării limbii române ca limbă străină", 9-10 mai, Cluj-Napoca (în colaborare cu Cecilia Condei, Maria Mihaila)

- 2003 *Emploi classifiant vs. non classifiant des adjectifs qualificatifs en prédication seconde*, Colocviul Catedrei de limba și literatura franceză “Prédication et actance”, Universitatea din București, 13 decembrie (in colaborare cu Cecilia Condei)
- 2001 *Quelle formation pour les participants au processus d’enseignement des futurs traducteurs*, Seminarul Internațional “Traduire l’Europe”, Cluj-Napoca, 9-10 martie, (in colaborare cu A. Radulescu).
- 2001 *Valeurs de l’anaphore dans les syntagmes avec noms propres de personne en roumain et en français*, Conferința internațională “Linguistique, littérature et politiques culturelles”, Craiova, 2-4 noiembrie.
- 2000 *Les manuels alternatifs et l’enseignement de la civilisation*, Sesiunea de comunicări științifice “Le rôle de la compétence écrite dans l’enseignement du français langue étrangère”, Craiova, 11 martie.
- 2000 *Approche de la grammaire dans les travaux pratiques au niveaux des années terminales*, Sesiunea de comunicări științifice a Universității din Craiova, 25 mai.
- 2000 *Terminologie et multimédia*, Colocviul “Terminologie bilingvă: teorie, practică și didactică”, Universitatea “Dunărea de Jos”, Galați, 1-3 iunie (in colaborare cu Rodica Velea)
- 2000 *Valeurs sémantiques de l’adjectif dans les syntagmes avec noms propres de personne*, Sesiunea de comunicări științifice cu ocazia aniversării a 40 de ani de la înființarea Universității “Petru Maior” din Târgu-Mures, 27-28 octombrie (in colaborare cu Cecilia Condei)
- 1999 *Approche du document de civilisation sur l’ordinateur*, Sesiunea de comunicări științifice “Les nouveaux curricula et le développement des compétences de lecture chez l’apprenant”, 20 noiembrie, Craiova.
- 1998 *Hypertexte et multimédia*, Sesiunea Internațională “Journées de la francophonie”, Iași, 16-20 martie.
- 1996 *Quelques valeurs de l’article défini devant les noms propres de personne*, Sesiunea științifică omagială dedicată academicianului Gabriel Tepelea, Universitatea din Pitești, 10 mai.
- 1996 *Problèmes de la grammaire du nom propre de personne en roumain et en français*, Sesiunea de comunicări științifice “Nouvelles tendances dans la recherche linguistique et littéraire. Perspectives didactiques”, Universitatea din Craiova, 25 mai.
- 1995 *Correspondances casuelles des noms propres de personne en roumain et en français*, Sesiunea de comunicări științifice a Universității din Galați.

